Porównanie tłumaczeń Hioba 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, proszę, przedkładam sprawę,\* wiem, że zostanę usprawiedliwiony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, proszę! Przedkładam sprawę. I wiem, że zostanę usprawiedliwiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto teraz jestem gotowy na sąd i wiem, że zostanę usprawiedliwiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto się teraz gotuję do prawa, i wiem, że usprawiedliwiony będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będę sądzon, wiem, że mię najdą sprawiedliwym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mam gotową obronę przed sądem, świadom, że jestem niewinny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja wszcząłem sprawę; wiem, że będę uniewinniony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto staję przed sądem i wiem, że będę usprawiedliwiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto jestem gotowy do rozprawy i wiem, że mam słuszność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto gotów jestem stanąć przed sądem i wiem, że będę uznany za niewinnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я є близько мого суду, я знаю, що викажуся праведним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ułożyłem już moją sprawę; wiem, że zachowam słuszność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, proszę, przedstawiłem sprawę sądową; dobrze wiem, że to ja mam rację. |

1. 1) sprawa, מִׁשְּפָט , w podobnym sensie w <x>40 27:5</x>; <x>100 15:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)